

Ludomir Różycki - *Tęsknota*, op. 14 nr 6, sl. Heinrich Heine

<i>Tęsknota</i> (przekład polski: Stefania Różycka)	<i>Transkrypcja fonetyczna</i>	<i>Longing</i>
W mej piersi ból, straszliwy ból, co serce me rozdziera; gdzie spojrzę się, obrócę się, tęsknota pierś rozpiera.	v mej pīer̄ci bul, straʃlīvī bul, t̄sɔ s̄ert̄sɛ mɛ rɔzd̄z̄era; gd̄zɛ spɔjz̄ɛ̃w̄ ɛ̃w̄, ɔbruts̄ɛ̃w̄ ɛ̃w̄, t̄ɛ̃w̄sknota pīer̄ɛ rɔsp̄īera.	In my chest pain, terrible pain that almost tears my heart; wherever I look, I turn around, my heart is torn by longing.
Do ukochanej tęsknica gna, ta mękę mą ukoi,	dɔ ukɔxanej t̄ɛ̃w̄sknītsa gna, ta mɛ̃kɛ̃w̄ mɔ̃w̄ ukɔji,	To my beloved desire drives me, she'll soothe my mental anguish,
lecz, kiedy spojrzę w oczy jej, na próżno serce roi.	lɛ̃tʃ, kiɛ̄di spɔjz̄ɛ̃w̄ v ɔt̄ʃi jej, na pruz̄nɔ s̄ert̄sɛ rɔji.	but when I look into her eyes, in vain my soft heart fancies.
Na gór wyżyny wspinam się, tam samotności dal; samotność męki mej nie zdławi, w mej duszy ból i żal, ach! ból i żal.	na gur vīz̄inī fsp̄inam ɛ̃w̄, tam samɔtnɔɛ̄tī dal; samɔtnɔɛ̄tɛ mɛ̃k̄ī mej nɛ zd̄wavī, v mej duʃī bul i żal, ax! bul i żal.	On mountain summits I climb up, there acute loneliness; loneliness will not end my torment, my soul feels pain and grief, oh! pain and grief.